

Research on the Explicitation in Chinese-English Translation——Taking the Report of the 19th CPC National Congress as an Example

Yanan Zhang

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300204, China

Abstract

The report of the 19th CPC National Congress of China not only summarizes the work of the past five years, but also has a vision for the future. In the context of building a community with a shared future for mankind, the translation of the report will help the world to learn more about China's politics, economy and culture, promoting the exchange of civilizations. This paper, taking the report as an example, explores how the Chinese-English translation can both better convey the meaning of the original text and take into account the acceptance of the target readers through explicitation, so as to achieve better exchange and mutual learning between civilizations.

Keywords

the report of the 19th CPC National Congress; explicitation; the exchange and mutual learning of civilizations

汉英翻译中的显化策略研究——以十九大报告为例

张亚男

天津外国语大学, 中国·天津 300204

摘要

中国十九大报告不仅涉及过去五年的工作总结,也有对未来的展望。在构建人类命运共同体的大背景下,十九大报告的外译有助于世界进一步了解中国的政治、经济、文化等,以文明的交流互鉴打破文明威胁论。论文以该报告为例,探究汉英翻译过程中如何通过使用显化策略来更好地传达原作内容并照顾到译语读者的接受程度,最终达到文明之间更好交流互鉴的效果。

关键词

十九大报告;显化;交流互鉴

1 引言

中英两种语言的差异、所承载的文化背景不同,译者的主体性等对翻译的质量具有重大影响。就中英两种语言来说,中文是隐性的,句子与句子之间的逻辑关系一般无需连接词来体现。而英文则是显性的,句子之间、段落之间的逻辑关系需要通过连接词来体现。此外,东方人与西方人在思维方式上也有着基本的分歧,东方人重综合、归纳、暗示、含蓄,相比较而言西方人则更重分析。文化背景相异的人,对同一事物的看法、其价值判断与审美经验都是截然不同的。为了在汉英翻译时在确保原文隐含信息的准确传达的前提下,兼顾语言文化的差异,照顾到译语读者的接受程度,达到有效交流的目的,显化策略的使用则显得必不可少。论文就该报

告英文版中所采取的显化策略进行分析,探究其对该报告受到广泛关注所发挥的作用。

2 显化

在 Hilladay 的启发下,胡开宝、朱一凡^[2]将显化分为以下三类:概念功能信息的显化、人际功能信息的显化和语篇功能信息的显化。概念功能信息的显化又可分为文化信息的显化,语用含义的显化,施动者和承受者的显化和概念意义的显化。人际功能信息的显化则包括评价意义的显化和情态意义的显化。语篇功能信息的显化涉及到补充逻辑连接词,明确代词的具体指代以及补充省略了的句子或成分等。论文重点选取其中的几个方面进行分析。

2.1 概念功能信息显化

2.1.1 文化信息显化

在新时代背景下,“文明因多样而交流,因交流而互鉴,因互鉴而发展”在多个场合被提到。中华文化博大精深,其中的文化负载词的翻译能否弥补文化差异,让译入语读者易于理解,影响着文化交流的效果。然而文化负载词的翻译对译入语读者所产生的效果很难与源语对源语读者所产生的效果完全对等,只能尽量做到无限逼近。

例1:……保障性住房建设稳步推进。

译文: ... in building government-subsidized projects to ensure basic housing needs...

中文里“保障性住房建设”简洁明了,具有文化内涵,译者在无法达到形式上对等的情况下,选择“得其精而忘其粗,在其内而忘其外,”^[3]尽量显化原文的含义,既传达了原文的精髓,又照顾到了目的语读者的接受程度。

例2:行百里者半……。

译文: As the Chinese saying goes, the last leg of a journey marks the halfway point.

中文句子是汉语中的一句经典名言,中华儿女老少皆知。但是,其中浓缩了浓厚的文化气息,如果直译过去会造成文化缺失,也会给译语读者的理解造成障碍,失去阅读的兴趣,不利于中华文化的传播以及文明间的交融。此处译文的处理不仅补充了背景信息,告诉读者这是中国的一句名言,而且对这句名言的内涵意义进行了解读,有助于译语读者的理解。

2.1.2 语用含义显化

对于原文中使用了修辞手法或者表达较为含蓄的语句,在翻译的时候需要舍去其形式,译出其所隐含的语用含义。

例3:不忘初心,……始终。

译文: Never forget why you started, ... accomplish your mission.

中文的“初心”和“始终”意思比较含蓄,生动形象,具有诗意。如果将其直译到英文中,译语读者可能会丈二和尚摸不着头脑。“语言中修辞手法的使用很普遍,但是一种语言里的修辞很难与另一种语言里的修辞完全对等。”^[1]所以译者选择将其所隐含的语用含义显化出来,以期使译语读者在读到译文的时候能够产生与源语读者尽可能相同的感受。

2.1.3 施动者和承受者的显化

中文多无主语句,常常会省去主语,尤其是当同一主语发出一连串动作时,但是一般不影响理解。其往往也会省去动作的承受者。但是英文则会借用代词等来替换或体现。

例4:坚持照镜子……,

译文: We have committed to...

原文省去了主语“我们”,读来简洁有力,但是英文的句子往往需要有主语,所以译者将主语“We”显化出来,使句子的结构和意思完整,符合译入语的语言规范,以免引起歧义。

2.1.4 概念意义的显化

原文意义比较抽象时,译者可采取显化其含义的方式来翻译。

例5:主旋律……,正能量……,

译文: Our country's underlying values ..., and the wave of positive energy ...

原文的“主旋律”如果直译为“theme”,会显得比较抽象,所以译者选择摆脱句子的形式束缚,跳脱出来将其隐含的含义显化出来,使译文更具可读性。

2.2 人际功能信息显化

2.2.1 判断评价

翻译就像做人一样,不能放弃自己的立场,随波逐流,也不能没有原则,迎风飘荡。翻译的过程是一个得与失、过与不足相互较量、寻找平衡的过程。译者必须根据自己的学养、经验做出判断、选择^[4]。

例6:以疏解……为“牛鼻子”……,

译文: We will ... and use this effort to ...;

原文中“牛鼻子”,如果简单地译为“the nose of an ox”,就无法体现出原文中所蕴含的丰富的信息,译者将其处理为“this effort”,译语读者就可感受到何为“牛鼻子”及其所体现的重要性。忠实不是指简单的忠实于文字,而是忠实于文字背后所隐藏的信息。

2.2.2 情感评价

例7:……开放的大门不会关闭,只会……。

译文: China will not close ...; we will only ...

原文的“不会”和“只会”到了译文里增加了“will”,充分体现出了我们对外开放的坚定决心和承诺,将原文所要

传递的情感评价意义显化出来,体现了“信”和“达”。严复提出翻译的“信达雅”,此处的“信”不是单纯地“信”于文字,而是要“信”于其隐含的信息、语气、态度以及情感。但是要传达原文的语气,使译文的字里行间也散发着同样的语气是很难做到的。但是这类句子往往与原文上下文的关系极大,传达不出这点,原文的神气就全丢掉了。这样的话,也许原本是一杯清新龙井,译文却变成了一杯寡淡无味的清水。

2.3 语篇功能信息显化

2.3.1 逻辑连接词显化

英文常用“因为”、“所以”连接词来表示因果逻辑关系。中文中即使没有这两个词,因果关系也很分明^[5]。如果句子之间气息不贯,逻辑不通,通篇就会像一杯清水。

例8: 开放带来…, 封闭…。

译文: Openness brings progress, while …。

中文中没有出现逻辑词,但是英文中补充了逻辑词“while”,不仅翻译出了原文的意思,还将其逻辑关系体现了出来,使译文上下气息连贯,具有可读性^[6]。

2.3.2 代词的显化

明确翻译出中文中省去的代词。

例9: 要坚持为人民服务……,

译文: We should ensure that this culture …。

译文中将原文省略了的“文化”处理为“this culture”,代词指代还原,上下句“气息贯通”。另外,此处原文是一个无主语句,译文则根据语境补充了合适的主语。

3 结语

文献翻译面临的问题是在确保译文可读性的前提下,如何更好地传达出原文所隐含的信息,减少文化缺失,提升文明交流互鉴的效果。要达到这一目标,势必要采取恰当的翻译策略,其中显化策略的使用必不可少。论文从概念功能信息显化、人际功能信息显化以及语篇功能信息显化三个方面探讨了十九大报告中显化策略的使用,以期对以后的文献外译产生灵感,助力中华文化走出去。

参考文献

- [1] Nida E. Language and Culture: contexts in translating[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
- [2] 胡开宝,朱一凡. 基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译文本中显化现象及其动因研究 %A Corpus-based Study of Explicitation and its Motivation in Two Chinese Versions of Shakespeare's Hamlet[J]. 外语研究,2008(02):72-80.
- [3] 傅雷. 译家之言: 翻译似临画(中英双语)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社,2014.
- [4] 金圣华. 桥畔译谈新编.[M]. 北京: 外语教学与研究出版社,2014.
- [5] 杨绛. 失败的经验(试谈翻译)[J]. 中国翻译,1986(05):23-29.
- [6] 冯庆华. 英汉翻译基础教程[M]. 北京: 高等教育出版社,2008.

作者简介

张亚男(1995-),女,中国山西大同人,硕士研究生学历,主要从事英语笔译研究。